



# El Proyecto EUROTEx-ID

## The EUROTEx-ID Project

Un nuevo paso en la valoración del patrimonio industrial textil  
An important step forward for industrial textile heritage

por / by EULÀLIA MORRAL

Aunque en los últimos años parece notarse una mayor sensibilidad respecto de la preservación de los archivos documentales de las empresas, también es cierto que, por lo que respecta al sector textil, y concretamente a los muestrarios, se ha perdido mucha información. No son muchas las empresas vivas que cuiden de su propio archivo, ya sea por tenerlo amontonado y olvidado, ya por usarlo de manera desordenada. Y, en cambio, este material tiene un valor incalculable no sólo como memoria histórica industrial, sino también como documento de referencia para inspirar nuevas colecciones.

El Centre de Documentació i Museu Tèxtil de Terrassa (CDMT) y el Museo del Tessuto de Prato llevan muchos años insistiendo en la necesidad de preservar y valorar este patrimonio, y buscando marcos de colaboración europea que permitan ponerlo en común. El proyecto EUROTEx-ID, que llega a su fin en otoño de 2010, es especialmente relevante en este sentido.

En primavera de 2007 se reunieron en Prato representantes de los museos ubicados en ciudades pertenecientes a la Asociación de Colectividades Textiles Europeas (ACTE), con la finalidad de prospectar las posibilidades de trabajar en red y compartir información y experiencias. Así, se constituía Twintex Museums, un grupo informal pero decidido a avanzar en esta línea. Siempre en el marco de ACTE, en 2008 se celebró en Terrassa un taller monográfico del grupo, centrado en la catalogación del patrimonio industrial.

Esta base es la que ha sustentado el proyecto EUROTEx-ID (2008/2010), definido como «una colaboración interdisciplinar para redescubrir y poner en valor la industria textil europea de los ss. XIX y XX»,

Although in recent years we seem to be noting a greater sensitivity towards the preservation of the archives of old industrial firms, in the textile sector a great deal of information has been lost. Few of today's firms take care of their own archives, which tend to be hidden away or used only sporadically. But these materials, especially the sample-books, are of incalculable value, and not just as testimony to a bygone industrial age: they can also serve as a source of inspiration for new collections.

For many years now the Textile Museum and Documentation Centre and the Prato Textile Museum have been insisting on the need to preserve and disseminate this heritage and have been working hard to promote cooperation programs with other institutions in Europe. One of the most important examples is the EUROTEx-ID project, which is scheduled to finish in autumn 2010.

In spring 2007, representatives of museums in cities that are members of the European Textile Collectivities Association (ACTE) met in Prato in order to discuss the creation of an online network in order to share information and exchange impressions. This was the start of the "Twintex museums" project. Also under the framework of the ACTE, in 2008 in Terrassa the group held a workshop that focused on ways of cataloguing industrial heritage.

This is the background to the EUROTEx-ID project (2008/2010), an interdisciplinary activity designed to rediscover and enhance the European textile industry of the 19th and 20th century. The project is active in two main areas:

- Developing methodologies and systems to be shared with other centres that possess collections that are representative of the European textile identity



Proyecto financiado con el soporte de la Comisión Europea / *Project financed with the support of the European Commission*

**Duración / Duration:** 2008/2010

**Socios / Members:**

- Museo del Tessuto, Prato, Italia (Lider)
- Centre de Documentació i Museu Tèxtil, Terrassa, España
- Escola Profissional Cematex, Guimarães, Portugal
- Winchester School of Art, de la Universidad de Southampton, Reino Unido
- Centro de Computação Gráfica, Guimarães, Portugal
- AMAVE (Associação de Municípios do Vale do Ave, Portugal)
- ACTE (Asociación de Colectividades Textiles Europeas)

**Presupuesto / Budget:** 398.893 €

**Cofinanciación / Cofunding:** 50%

■ desarrollando metodologías y sistemas susceptibles de ser compartidos por otros centros depositarios de colecciones representativas de la identidad textil europea;

■ promoviendo estudios y actividades que, más allá de la mirada estrictamente académica, fomenten el interés de los diseñadores de las empresas europeas en este patrimonio como fuente de inspiración.

Por lo que al primer aspecto se refiere, los antecedentes de Twintex y la experiencia del CDMT (su base de datos *imatex* cumple ya 13 años, los últimos 10 *on-line*) han facilitado el desarrollo de una ficha básica de catalogación que, además de contener los datos y la imagen de cada muestra, permite adjuntar información sobre la empresas de procedencia de la misma. El programa informático, construido a partir de la experiencia de *imatex*, respecto del cual es a la vez simplificación y mejora, hace muy fácil tanto la entrada de datos como su gestión y consulta. Así, desde el otoño de 2009 la *textilteca on-line* de EUROTEX-ID ([www.acte.net/eurotexid/database.htm](http://www.acte.net/eurotexid/database.htm)), alimentada desde el CDMT, el Museo del Tessuto y el Museu da Indústria Têxtil de Vila Nova de Famalicão, está colgada de la web de ACTE y abierta al público con algo más de doscientos documentos. La información, en inglés, se puede recuperar según varios criterios de búsqueda (nombre, origen, fabricante, cronología y temporada, uso, ubicación física, número de registro) y, a partir de la ficha principal, se accede a las informaciones complementarias: materiales, técnicas, decoraciones, bibliografía, historia de la empresa, personajes relacionados y fotografías. Las muestras textiles digitalizadas son de lanería, algodón y sedería, y proceden de quince empresas: seis

■ Promoting studies and activities which, in addition to their academic interest, can persuade designers from firms all over Europe of the value of this heritage as a source of inspiration

As regards the first of these points, the experience of the Twintex project and the dedication of the CDMT (which has been running its *Imatex* database for 13 years, for the last ten *on-line*) have led to the production of a catalogue that contains descriptions and photos of each sample, and provides information on the firms from which they come. The computer program, inspired by *Imatex* – simplifying some areas, and improving on others – allows easy access, management and consultation. Since autumn 2009 the EUROTEX-ID *on-line textilteca* ([www.acte.net/eurotexid/database.htm](http://www.acte.net/eurotexid/database.htm)), which contains data from the CDMT, the Museo del Tessuto and the Museu de Vila Nova de Famalicão, has been available for consultation on the ACTE website with more than 200 documents. The information, in English, can be retrieved using a variety of search criteria (name, origin, manufacturer, date and season, use, location, registration number) and further details can be obtained on the materials, techniques, decorations, bibliography, history of the firm, people, and photographs. The digitalized textile samples are of wool, cotton and silk and come from fifteen firms: six from Catalonia, seven from Italy and two from Portugal.

The coincidence in the chronology of these firms, each with its specific product profile, makes it possible to obtain a fairly representative panorama of the technical development of the textile industry during the nineteenth and

En la página anterior, debatiendo ideas con el diseñador Pere Moliné, en el transcurso de la *study visit* en Terrassa.







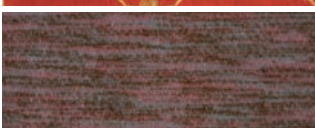

On the previous page: exchanging ideas with the designer Pere Moliné during the *study visit* in Terrassa.


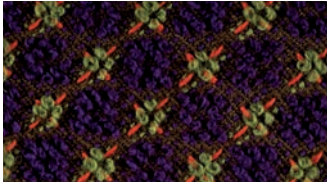
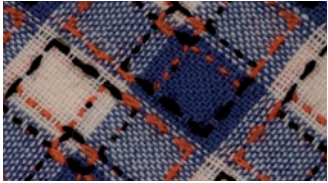
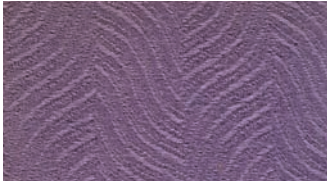

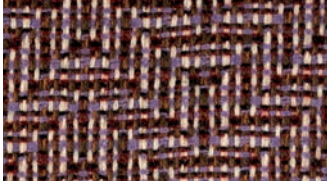
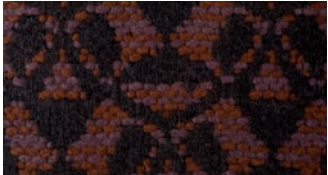
Primer contacto de los estudiantes con las muestras originales en el CDMT (noviembre de 2009).

The students' first contact with the original samples at the CDMT (November 2009).



**Selección de muestrarios integrados en la base de datos EUROTEx-ID**  
**Selection of sample-books included in the EUROTEx-ID database**

EMPRESA / FIRM	CRONOLOGÍA / DATES	ESPECIALIDAD / SPECIALITY	MUESTRA
Algodonera Canals	1852-1956	Panas, lonas, tela para uniformes militares / corduroy, canvas, material for military uniforms	
António de Almeida & Filhos, Têxteis, S.A.	1958-	Algodón para el hogar (cama, mesa y baño) / Cotton for home use (bedroom, dining-room and bathroom)	
Carpini	1970-2000	Lino, lana y seda / Linen, wool and silk	
Chiostrì Guido Mario	1957/1965	Lanería / Wool	
Coelima Indústrias Têxteis S.A.	1922-	Algodón para el hogar / Cotton for home use	
José Malvey (atribuido)	1837-1970	Sedería para decoración / Silk for decoration	
Lanificio Graziano Biagioli	1954?	Lanería / Wool	
Lanificio Novitex	1950-1980	Lanería / Wool	

EMPRESA / FIRM	CRONOLOGÍA / DATES	ESPECIALIDAD / SPECIALITY	MUESTRA
Lanificio Umberto Lucchesi	1959	Lanería / Wool	
Manufacturas Textiles Torra-Balari	1842-1983	Algodón. Fibras artificiales para forros / Cotton. Artificial fibres for linings	
Rita Rossi	1965/1967	Lanería / Wool	
Sala & Badrinas	1886-1979	Lanería / Wool	
Sederías Balcells	1867-1980	Sedería para pañuelos y corbatas / Silk for scarves and ties	
Textil Clapés	1916-1990	Lanería / Wool	
Silvaianese	1971/1972	Lanería / Wool	

En los casos en que se desconoce la fecha de inicio de la actividad por parte de la empresa se indica sólo la fecha de la muestra (en azul).

When the date of foundation of the company is not known, the date of the sample is shown (in blue).



En la foto superior, visita a la Escola Profissional Cenatex (Guimarães).

En las fotos inferiores, visitas en Prato.

Top: visit to the Escola Profissional Cenatex (Guimarães).

Immediately above and right: visits in Prato.



Arriba a la derecha, visita a la Escola Profissional Cenatex (Guimarães).

A la izquierda y debajo, visitas en Terrassa: H. de Salvador Segura y Cooperativa artesana Teixidors, SCP.

Top on the right: visit to the Escola Profissional Cenatex (Guimarães).

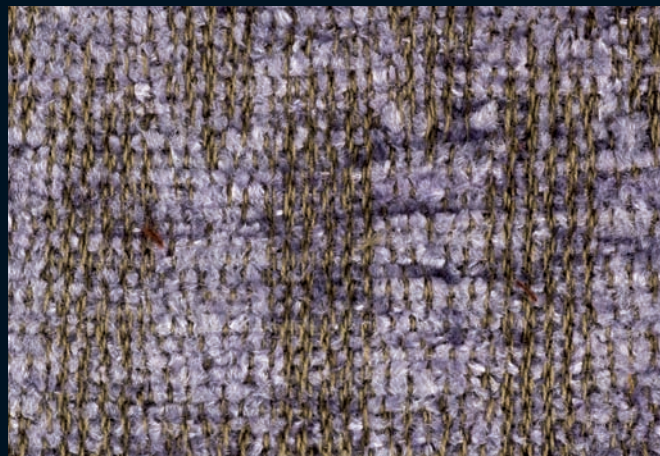
On the left and below: visits to H. de Salvador Segura and Teixidors, SCP in Terrassa.





Muestras de Sederías Balcells y de Textil Clapès, reinterpretadas por Clare Mantell (Winchester School) para telas de tapicería.

Samples from Sederías Balcells and Textil Clapès, reinterpreted by Clare Mantell (Winchester School) for upholstery fabrics.



catalanas, siete italianas y dos portuguesas.

La coincidencia en la trayectoria cronológica de estas industrias, cada una con su perfil específico de producto, permite obtener un panorama bastante representativo del desarrollo técnico y estético de la industria textil entre los ss. XIX y XX, y significa un primer paso en la voluntad compartida por los miembros de Twintex Museums de avanzar en el conocimiento del ADN textil europeo. Aquí es donde radica la verdadera importancia de EUROTEx-ID como primer paso hacia un proyecto mucho más largo y ambicioso.

En términos textiles, Europa tiene un «paisaje» que no es igual en cada país ni en cada región, pero que tiene unos trazos comunes que, en parte, derivan del seguimiento de las tendencias de moda, y en parte del uso de las materias y la tecnología disponibles en cada momento. Captar y entender esta diversidad dentro de la coherencia es fundamental para poder proyectarla en nuevos diseños que en sí mismos contengan todo el poso del conocimiento acumulado. Sólo así el diseño europeo tendrá personalidad y se destacará de la mediocridad de la burda copia sin sentido.

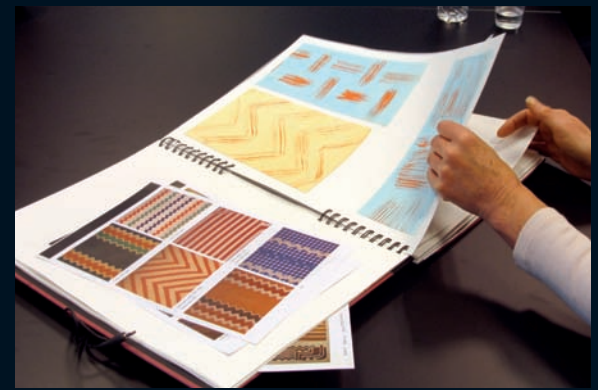
Éste es el mensaje que desde EUROTEx-ID se ha querido transmitir a unos cuantos jóvenes que quieren vincular su vida profesional al diseño textil y de moda, ofreciéndoles una auténtica inmersión en el tema durante casi diez meses. Los beneficiarios han sido seis estudiantes seleccionados como mejores alumnos por la Winchester School of Art

twentieth centuries, and constitutes the first step in the Twintex members' project to explore the European textile DNA in more depth. In fact, EUROTEx-ID is the initial stage in a much longer and more ambitious project.

Europe has a textile “landscape”, which varies according to country and region, but which has a set of common features that derive in part from attention to fashion trends and in part from the use of the materials and the technology available at each particular moment. Identifying and understanding this diversity inside the whole is vital to be able to project it in new designs that contain all the wealth of the accumulated knowledge. In this way, European design can forge a dynamic personality of its own.

This is the message that EUROTEx-ID aims to transmit to young people who want to embark on professional careers in textile and fashion design, by immersing them in the world of textiles for a period of almost ten months. The beneficiaries have been six students specially selected by the Winchester School of Art (University of Southampton, United Kingdom) and the Escola Profissional Cenatex (Guimarães, Portugal), who have had the chance to carry out their creative projects based on the samples from the database and to participate in the study visits organized in Terrassa (November 2009), Prato (February 2010) and Guimarães (April 2010).

For three days, the students were able to gain an inside view of the textile firms, service suppliers and technologi-



(Universidad de Southampton, Reino Unido) y la Escola Profissional Cenatex (Guimarães, Portugal), que han tenido ocasión de desarrollar sendos proyectos creativos a partir de las muestras contenidas en la base de datos, y de participar en las llamadas *study visits* organizadas en Terrassa (noviembre de 2009), Prato (febrero de 2010) y Guimarães (abril de 2010).

Durante tres días, sobre el terreno, los alumnos han podido conocer desde dentro una selección de empresas, entidades de servicios y centros tecnológicos de cada ciudad, tener contacto directo con el patrimonio de los museos, conversar con diseñadores internacionalmente reconocidos y dejarse penetrar por la atmósfera de las respectivas poblaciones y de su gente. En paralelo, los jóvenes iniciaban su propio proceso de diseño, de tejidos para tapicería en el caso de los alumnos de la Winchester School, y de prendas de indumentaria por parte de los estudiantes de Cenatex.

Los encuentros entre estudiantes, profesores y socios del proyecto en ocasión de las *study visits* han sido fundamentales para todos. Los alumnos han aprendido a compartir sus ideas y sus dudas y han madurado profesionalmente; los profesores han intercambiado experiencias y han debatido sobre los distintos enfoques de su trabajo; los museos han ganado seguridad en saber seleccionar, de entre sus miles de muestras, aquellas que más juego pueden dar para ser reinterpretadas; las empresas que se han hecho cargo de producir los tejidos han descubierto el valor de futuro que

cal centres in each city. They were in direct contact with the heritage of the museums, talked to designers of international renown, and drank in the atmosphere of these textile cities. They also embarked on their own design process: fabrics for upholstery in the case of the Winchester School, and apparel in the case of the students at Cenatex.

The meetings between students, teachers and project partners during the study visit were extremely positive for all concerned. The students learnt to share their ideas and their doubts and matured professionally; the teachers exchanged impressions and discussed different approaches to their work; the museums gained experience in selecting the samples that are best suited for reinterpretation from among the thousands in their collections; and the firms rediscovered the value of their textile heritage. This stage of the project presented a great many challenges, which were successfully negotiated thanks to the flexibility and predisposition of all the participants.

The project will finalize in October 2010 with an exhibition at the Prato Museum, which will display the original samples from each museum used as references by students, information concerning the respective areas – Tuscany, El Vallès and the Val do Ave – the documentation of the creative process of the students and the finished projects.

A two-year project without any follow-up may not have palpable results. But when the partners share a set of common goals from the very beginning its impact can be con-

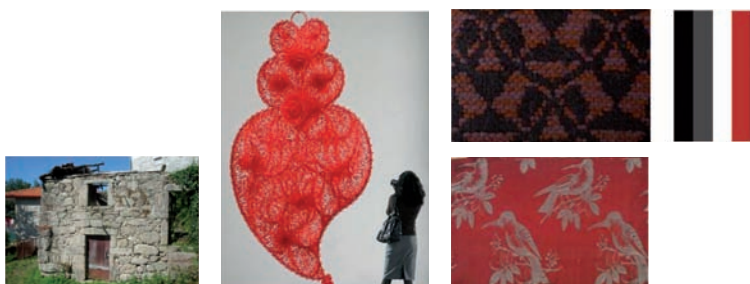
Muestras de J. Malvehy, reinterpretadas por Naomi Sapsford (Winchester School) para telas de tapicería.

Samples from J. Malvehy, reinterpreted by Naomi Sapsford (Winchester School) for upholstery fabrics.



Muestras de Sederías Balcells, Textil Clapès, Lanificio Graziano Biagioli y Silvaianese, repensadas por Vanessa de Freitas (Escola Cenatex).

Samples from Sederías Balcells, Textil Clapès, Lanificio Graziano Biagioli and Silvaianese, redesigned by Vanessa de Freitas (Escola Cenatex)



contiene el patrimonio. Esta etapa del proyecto no ha sido nada fácil, pero se ha superado gracias a la flexibilidad y predisposición de todos, sabedores de que era el verdadero «núcleo duro» de la iniciativa.

El proyecto se clausura en octubre de 2010 con una exposición en el Museo del Tessuto de Prato, en la que se presentan las muestras originales de cada museo utilizadas como referencia por los estudiantes, información de los respectivos contextos —la Toscana, el Vallès y el Val do Ave—, la documentación de todo el proceso creativo de los alumnos y los proyectos acabados y realizados.

Un proyecto de dos años, en sí mismo, puede dejar muy poca huella. Pero no es así cuando los socios ya parten de unos objetivos previos y, por tanto, lo consideran un paso más en su camino para conseguirlos. En el caso de EUROTEX-ID, ya hemos visto que partía de la complicidad entre el Museo del Tessuto de Prato y el Centre de Documentació i Museu Tèxtil, que trabajan juntos desde hace años y que comparten buena parte de sus inquietudes.

En el ámbito de Cataluña, el espíritu de EUROTEX-ID se refleja también en el proyecto «*Documentació i Difusió del Fons Industrial Tèxtil de Catalunya*», impulsado conjuntamente por el CDMT y el Museu d'Arenys de Mar y subvencionado por el Departament de Cultura (2008),<sup>1</sup> y en la inclusión del CDMT, en representación de los miembros del Circuit de Museus Tèxtils i de Moda de Catalunya, en el grupo de trabajo de la *Iniciativa per al Foment dels Arxius Empresariums Històrics*, liderada por la Generalitat.<sup>2</sup>

En el marco europeo, EUROTEX-ID ha desembocado en un proyecto de mayor envergadura, TEXMEDIN,<sup>3</sup> en el que junto con los museos de Prato y de Terrassa participan también la Peloponnesian Folklore Foundation (Grecia) y centros tecnológicos, asociaciones industriales y municipios de Francia, Italia, España y Grecia. Y después de esta iniciativa vendrán más, porque en el transcurso de cada proyecto, mientras se avanza y se tejen relaciones institucionales y personales, se descubre lo mucho que queda por hacer.

Por tanto, EUROTEX-ID no se acaba con la exposición de Prato y la publicación oficial de los resultados. El concepto de fondo que lo ha movido continuará vivo en cada

siderable. EUROTEX-ID is a good example, based as it is on close cooperation between the museums in Prato and Terrassa, which have been working together for many years and share many concerns.

In Catalonia, the spirit of EUROTEX-ID is also reflected in the project “Documentation and dissemination of Catalonia’s industrial textile heritage”, run jointly by the CDMT and the Museu d’Arenys de Mar and funded by the Department of Culture (2008),<sup>1</sup> and in the participation of the CDMT, in representation of the members of the “Circuit of Textile and Fashion Museums of Catalonia”, in the work group “Initiative for the promotion of Historical Business Archives” led by the Catalan government.<sup>2</sup>

In the European context, EUROTEX-ID has developed into a larger project, TEXMEDIN,<sup>3</sup> in which the museums in Prato and Terrassa are joined by the Peloponnesian Foundation from Greece and by technological centres, industrial associations and municipalities in Greece, France, Italy, and Spain. TEXMEDIN will be followed by similar ventures: as projects develop and new institutional and personal links are forged, we discover how much remains to be done.

So EUROTEX-ID does not finish with the Prato exhibition and the publication of the results. Its philosophy will live on in the work of each one of the partners, in the conviction that Europe is constructed on the basis of cooperation and personal commitment. The textile industry forms part of our historical personality; once the cornerstone of our industrial culture, it can become an invaluable asset for the future, provided that, individually and collectively, we preserve and value the heritage it has created.

uno de los socios, convencidos de que una Europa sólida se construye mediante complicidades y voluntades personales. La industria textil forma parte de nuestra personalidad histórica, ha sido el fundamento de nuestra cultura industrial y puede ser un activo de futuro siempre y cuando sepamos preservar y valorar, individual y colectivamente, el patrimonio que ha generado.

#### NOTAS

**1** Véase: *Estudi del fons industrial tèxtil de Catalunya*, CDMT y Museu d'Arenys de Mar, 2010.

**2** La *Iniciativa per al Foment dels Arxius Empresarials Històrics* es una iniciativa conjunta de los departamentos de Economía i Finances y de Cultura de la Generalitat, que se presentó en otoño de 2009 para salvaguardar los archivos históricos de las empresas catalanas.

**3** Véase: [www.texmedin.eu](http://www.texmedin.eu).

#### NOTES

**1** See: *Estudi del fons industrial tèxtil de Catalunya*, CDMT and Museu d'Arenys de Mar, 2010.

**2** The “Initiative for the promotion of Historical Business Archives” is a joint project organized by the Departments of Economics and Finances and Culture of the Catalan government, presented in autumn 2009, to safeguard the historical archives of Catalan firms.

**3** See: [www.texmedin.eu](http://www.texmedin.eu).